

약속 vs 예약

約束、人と会う予定・予約

漢字語のとおり **약속** は「約束」、**예약** は「予約」で、日本語とほぼ同じ感覚で使えます。注意したいのは、人と会う「予定」も韓国語では **약속** と言う点です。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
약속	約束、人と会う予定	人と人との取り決め。友達・家族・同僚など。「～すると約束する」の意味も。	친구와 약속이 있다 약속을 지키다 / 약속을 잡다
예약	予約	店・ホテル・病院・美容院・チケットなど、サービスに対して行います。	식당을 예약하다 병원 예약 / 예약을 취소하다

■違いのポイント

1. 約束・予約はほぼそのまま対応します。病院は日本語と同じく「予約」: 병원 예약 ○ / 병원 약속 ×。人との約束は 친구와의 약속 (友達との約束) です。英語の appointment に引きずられて病院に 약속 を使う学習者もいますが、日本語話者は日本語の感覚どおりで大丈夫です。
2. 「今日は予定がある」は 약속이 있다。「友達と予定がある」を直訳して 친구랑 예정이 있어요 × とは言いません。人と会う予定なら 친구랑 약속이 있어요 ○ です。예정 は 출발 예정 (出発予定)、다음 달에 이사할 예정이에요 (来月引っ越す予定です) のように、予定された事柄に使います。
3. 一緒に使う動詞 약속을 지키다 (約束を守る)、약속을 어기다 (約束を破る)、약속을 잡다 (約束を取り付ける・予定を入れる)。予約は 식당을 예약하다 (店を予約する)、예약을 취소하다 (予約をキャンセルする) のように使います。

■もう一步

「～することにした」と人と決めた内容を言うときは -기로 하다 が便利です: 친구하고 영화 보기로 했어요 (友達と映画を見ることにしました)。時間は 예 で表します: 세 시에 예약했어요 (3時に予約しました)。

■練習問題

1. 친구하고 한 ____ 을 깜빡 잊어버렸어요.
2. 이번 주말 캠핑장은 벌써 ____ 이 다 찼어요.
3. 다음부터는 숙제를 꼭 하겠다고 선생님께 ____ 했어요.
4. 미용실에 전화해서 토요일 오후로 ____ 했어요.
5. 오늘 저녁에 대학 동창들과 ____ 이 있어서 일찍 퇴근해요.

答え: 1 약속・2 예약・3 약속・4 예약・5 약속

■例文

- 1 주말에 친구하고 영화 보기로 약속했어요.
週末に友達と映画を見る約束をしました。
- 2 약속 시간에 늦어서 정말 미안해요.
約束の時間に遅れて本当にごめんなさい。
- 3 엄마하고 한 약속은 꼭 지킬게요.
お母さんとした約束は必ず守ります。
- 4 그 식당은 인기가 많아서 예약하지 않으면 들어가기 힘들어요.
あの店は人気なので、予約しないと入るのが難しいです。
- 5 내일 오전에 병원 예약이 있어서 회사에 늦게 가요.
明日の午前に病院の予約があるので、会社に遅れて行きます。
- 6 비행기 표는 인터넷으로 예약했어요.
飛行機のチケットはネットで予約しました。

■どれが入る？

文	약속	예약
오늘 저녁에 친구랑 ____ 이 있어서 먼저 갈게요.	◎	×
금요일 저녁 7시로 네 명 자리를 ____ 했어요.	×	◎
치과 ____ 은 다음 주 화요일 오후 3시예요.	×	◎
다시는 늦지 않겠다고 여자 친구와 ____ 했어요.	◎	×
호텔 ____ 을 취소하고 싶은데요.	×	◎

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■まちがえやすい点

- × 내일 병원 약속이 있어요.
- 내일 병원 예약이 있어요.
病院や美容院の予定は店・機関への予約なので、 약속 ではなく 예약 を使います。
- × 여행 가려고 호텔 방을 약속했어요.
- 여행 가려고 호텔 방을 예약했어요.
部屋や席を取るのは 예약하다 です。 약속하다 は人に約束することです。
- × 친구하고 만날 예약을 했어요.
- 친구하고 만날 약속을 했어요.
人と会う取り決めは 약속 です。 예약 は店・席・サービスの予約だけに使います。